

Otru poema de Marcos del Torniello

XOSÉ RAMÓN IGLESIAS CUEVA

LA MENTIRA DE UN REFRÁN O FLORQUINES SILVESTRES

Naveces ... a Naveces
si vas alguna vez, vé pocas veces.
Asina lo rezaba Cordobeyo
un antiguo refrán abondo vieyo,
lo que si bien se mira,
rezábalo el refrán, y ye mentira.

Esto dígolo yo, porque Naveces,
au diva de rapaz a les cereces,
ye un llugarín famoso,
que sin ser una cosa cosadiella
tien una flor de mocés qu'escentella.

La playa Bellamar, la fonda umbría
la verde floreciente pradería
el regato y los muiles,
la costa borrascosa y los cantiles,
y el ureyu (*sic*) santuario
au tá san Adrianín col relicario
que cura la veyera,
que sana el reumatismo y la coxera,
de los que van de viaxe...
todo ye a bendecir esti homenaxe
que lu brinda Naveces en memoria
d'aquel santo de Dios, que tea'n gloria,
de Federico Trapa,
home de bien, de lo meyor del mapa.

Rico en fé, de sentimientos rico,
sin pelu de babayo n'el focico,
y con un corazón como denguno
tierno como la flor de pan toduno,
foy Federico Trapa l'home güeno
pacífico y sereno
de carácter afable y expansivo
de fácil expresión, de ingenio vivo.

Foy tod'un caballero
 que a denguno midió por el dinero,
 pos foy amigo mío y camarada
 sin que aportase yo casi nada
 más que fraternidá, correspondida
 p'al amigo leal, en sin medida,
 pa Federico Trapa,
 home de bien, de lo meyor del mapa.

Tantes exquisiteces
 testigo son de lo que amó a Naveces
 a quien llamaba el xardín de flores
 marco del ñeriquín de sus amores.
 Esfendió con valor les comenencies
 d'esti pueblu galán, y les celencies
 de su famosa playa
 dexando pa les otros cruz y raya,
 predicando sin tregua n'os papeles
 p'al fin de que aumentases (*sic*) los hoteles,
 y enfermado el probín, de fuerces falto
 llegó la mortalaya y choi el alto
 a Federico Trapa
 home de bien de lo meyor del mapa.

Los vecinos presentes
 y los qu'en otra orilla están ausentes
 de la hermosa quintana
 que tuvieron la idea soberana
 de ofrendar homenaxe a la memoria
 de aquel santo de Dios que tea en gloria
 pueden embalajar (*sic*) les simpaties
 de los homes de bien, pa con les mías,
 al facer un presente a Federico
 Rico de fé, de sentimientos rico,
 a Federico Trapa
 home de bien y meyor del mapa.

Agosto 1924

Marcos del Torniello

Pese a que l'escritor avilesín José Manuel García González «Marcos del Torniello» (1853-1938)¹ tuvo la suerte de ver publicaos en vida dos llibros de poesmes: *Tambor y gaita* (1904) y *Orbayos de la quintana* (1925)², sin embargu munches de les poesías asoleyaes en periódicos de la dómina, tanto d'Asturies como

¹ José María MALGOR (1950): *Marcos del Torniello, poeta avilesino*. Uviéu, IDEA.

² MARCOS DEL TORNIELLO (1996): *Obra asturiana*, Uviéu, Ed. Trabe. [Edición d'Antón García].

d'América, o simplemente recitaes nes decenes d'actos nos que yera convidáu a lleeles, son pel momentu desconocíos.

Añademos güei a los testos que vienen asoleyándose nos caberos años³ un breve poema tituláu «La mentira de un refrán o floriquines silvestres», dedicáu a D. Federico Fernández Trapa, que cuidamos inéditu hasta agora y qu'apaece ente los papeles de los descendientes d'esti ilustre avilesín⁴.

Trátase d'un poema de 67 versos mecanografiáu en dos páxines del que desconocemos l'autor de la copia⁵ y el llugar del que la tomara, pero paez que-y falta polo menos un versu (ente'l nueve y diez) y que caltién dellos tracamundios al trescribila: «ureyu santuariu» por «vieuu santuariu» (versu 16), «aumentases los hoteles» por «aumentasen los hoteles» (versu 51) o «embalajar las simpatíes» por «embalagar les simpatíes» (versu 62).

Federico Fernández Trapa⁶ nació n'Avilés nel añu 1861. Llicenciáu en Derechu pola Universidá de Madrid foi secretariu del Xulgáu d'Avilés. Collaboró en munches revistes de la dómina popularizando'l nomatu de «Rico de Fe». Morrió n'El Pitu (Cuideiru) en 1923.

Collaborador con munches de les actividaes sociales y culturales que se celebraben na so villa natal, figura como vicepresidente de la Cofradía del Bollo, fundada pol doctor Claudio Luanco en 1893 col envís de crear una fiesta qu'axuntara a los avilesinos, dividíos y enfrentaos naquel tiempu pola llegada del ferrocarril a la villa y el llugar nel que debía asitiase la estación. Cuando'l 16 de febreru de 1900 un grupu d'avilesinos ilustres aconceya nel Palaciu de Campo-

³ MARCOS DEL TORNIELLO (1999): *Poemes recuperaos (1905-1909)*. Uviéu, ALLA. [Edición de Xosé Lluis Campal]. [Cartafueyos de lliteratura escaecida 63]; Xulio GARCÍA QUEVEDO, MARCOS DEL TORNIELLO y PEPÍN QUEVEDO (2000): *Corona poética n'honor d'Armando Palacio Valdés: homenaxes d'Uviéu y Avilés*. Uviéu, ALLA. [Edición de Xosé Lluis Campal]. [Cartafueyos de lliteratura escaecida 68]; MARCOS DEL TORNIELLO (2001a): *Poemes de Festeyos (1928-1934)*. Uviéu, ALLA. [Edición de M^a del Mar Martín]. [Cartafueyos de lliteratura escaecida 70]; MARCOS DEL TORNIELLO (2001b): *Composiciones poétiques rescataes*. Uviéu, ALLA. [Edición de Xosé Lluis Campal]. [Llibrería Facsimilar 51]; MARCOS DEL TORNIELLO (2002): *Poemes recuperaos (2) (1925-1930)*. Uviéu, ALLA. [Edición de Xosé Lluis Campal]. [Cartafueyos de lliteratura escaecida 76]; MARCOS DEL TORNIELLO (2004): *Poemes recuperaos (3) (1909-1914)*. Uviéu, ALLA. [Edición de Xosé Lluis Campal]. [Cartafueyos de lliteratura escaecida 82]; MARCOS DEL TORNIELLO (2005a): *Poemes recuperaos (4) (1903)*. Uviéu, ALLA. [Edición de Xosé Lluis Campal]. [Cartafueyos de lliteratura escaecida 86]; MARCOS DEL TORNIELLO (2005b): *Dellos poemes más (1906-1907)*. Uviéu, ALLA. [Edición de Rafael Rodríguez Valdés]. [Cartafueyos de lliteratura escaecida 87]; DD.AA (2007): *Versos y prosas de 1906 y 1907*. Uviéu, ALLA. [Edición de Rafael Rodríguez Valdés]. [Cartafueyos de lliteratura escaecida 93].

⁴ L'Academia de la Llingua Asturiana agradez-y a D. Jorge Fernández Bustillo, descendiente de D. Federico Fernández Trapa, l'atención d'apurri-y esti testu a Dña. Ana M^a Cano, Presidenta de la institución.

⁵ Supón Jorge Fernández Bustillo que foi so pá l'autor de la copia mecanografiada por dellos detalles de la máquina d'escribir.

⁶ Los datos biográficos de Fernández Trapa tán tomaos de la revista ENEAS, númbs. 4-5 (2002) [Avilés]. Agradezo a D. Benjamín Lebrato Menéndez, Presidente de la Cofradía del Bollo de Avilés, toles informaciones y facilidaes daes pa la consulta d'estos datos.

sagraú (entós Colexu La Merced) pa constituyir la «Sociedad del Teatro» que tenía como oxetivu la construcción del qu'acabaría siendo Teatru Palacio Valdés (inauguráu en 1920), Fernández Trapa apaez como vocal nuna xunta direutiva presidida tamién por Claudio Luanco.

La rellación d'amistá col poeta Marcos del Torniello foi constante a lo llargo de la vida. Asina, na direutiva de la Cofradía del Bollo, enantes citada, Marcos del Torniello apaez como «adjunto». Y cuando en 1923 s'abre una suscripción popular pa la publicación de la obra *Orbayos de la quintana*, según recueye *El Progreso de Asturias*, apaez na mesma Fernández Trapa con un donativu de 20 pesetes.

El conceyu de Castrillón nomólu fíu adoptivu de Naveces, llugar al que dedicó cola so muyer, Ildefonsa García, una parte importante de la vida. Organizaron pa ello una gran fiesta'l domingu 17 d'agostu de 1924 de la que dicía la prensa que «consistirá en el ofrecimiento del homenaje y descubrimiento de un sencillu obelisco con sentida dicatoria y placa indicadora de la calle que llevará su nombre»⁷. Nesta fiesta-homenaxe lleó Marcos del Torniello esti poema que güei asoleyamos.

El tema del poema, como queda dicho, ye un homenaxe a Federico Fernández Trapa, muertu l'añu anterior, emponderando los sos valores personales y la so rellación col pueblu de Naveces que-y rinde l'homenaxe.

Ta compuestu de 67 versos heptasílabos y endecasílabos de rima consonante repartíos en 34 pareaos (17 son de versos endecasílabos y otros 17 alternando heptasílabu con endecasílabu). Paez faltar el versu 10 que suponemos un endecasílabu rimando en consonante col versu anterior: «ye un llugarín famosu». D'esti mou seríen 68 versos.

Ta estructuráu en tres partes. Los seis primeros pareaos son una introducción na que'l poeta quier asitiase nun marcu popular y tradicional. Entama con un refrán perconocíu de la xente que lu escucha: «A Bayas nunca vayas; y a Naveces, pocas veces»⁸. Refrán que pon en boca d'un ser imaxinariu, Cordobeyu⁹, col que quier llamar l'atención, provocando al públicu, y que dempués acabará desmintiendo. Y termina con una referencia a una cosadiella que tamién niega.

La parte central ta formada por 22 pareaos repartíos en tres estayes que terminen toes elles col estribillu que resume'l tema del poema: «de Federico Trapa / home de bien, de lo meyor del mapa». Na primera d'estes partes (siete pareaos) fai un cantu al pueblu de Naveces y a la so guapura: la playa¹⁰, la viesca fondi-

⁷ *La Voz de Avilés*, viernes 15 d'agostu de 1924.

⁸ Bayas y Naveces son dos parroquies del conceyu de Castrillón.

⁹ El *cordobeyu* ye un animal imaxinariu col que s'engaña a daquién pa rise d'elli mandando dir a pescalu. Nesti casu Marcos del Torniello personificalu colos rasgos de tontu y mentirosu.

¹⁰ Refierse a la playa de La Llada, güei conocida como Santa María del Mar y que'l poeta rebautiza como Bellamar.

gonada, los praos, el regatu, los cantiles y la capiella¹¹. Pa terminar cola referencia al viaxe (los puntos suspensivos suxeren el viaxe caberu y definitivu) del homenaxáu al qu'asitia yá na gloria. Na segunda parte (ocho pareaos) sorraya les cualidaes personales de Federico Fernández Trapa. Entama cola referencia al nomatu pel que yera conocíu na prensa «Rico en fe» pa continuar colos sos sentimientos, intelixencia, nobleza, bondá, educación y l'amistá lleal con toos. Na tercera parte (siete pareaos) plantea la rellación del homenaxáu con Naveces, el pueblu que lu recuerda. Ellí fundó la so casa («ñeriquín de sus amores») y por él lluchó tola vida defendiéndolu y escribiendo na prensa pa promocionar el turismu na zona.

La última parte de la poesía (otros seis pareaos como na introducción) sírve-y pa concluir lo mereció del homenaxe que-y faen tanto los sos vecinos como los munchos emigrantes n'América terminando con una pequeña variación del estribillu («y lo meyor del mapa») que-y sirve pa emponderalu más¹².

La llingua del testu ye un asturianu popular, coloquial y claru como'l qu'usa davezu Marcos del Tornielo. Destaca, per una parte, la terminación en *-o* nel singular de los nomes masculinos (*regato, santuario, relicario, reumatismo, santo, focico...*) corriente na fala d'Avilés frente al xeneral del centru d'Asturies en *-u*¹³. Lo mesmo pasa cola terminación de los axetivos (*antiguo, babayo, güeno...*); y, per otra, l'apaición de dellos castellanismos como nel emplegu de los posesivos: «de sus amores» (versu 45) y «de su famosa playa» (v. 48) o l'usu de delles pallabres como «Bellamar», «umbría», «ingenio», «afable» o «hermosa». Tamién apaecen dalgunos vulgarismos como «güeno», «esfendió», «celencies», «mortalaya» o «sin pelu de babayo nel focicu».

El poema foi compuestu nel branu de 1924, nun momentu nel que Marcos del Tornielo gozaba de la mayor popularidá. Tenía yá setenta años y llevaba más de cuarenta asoleyando na prensa la so obra. Dende los primeros años del sieglu yera un autor mui famosu y popular, sobre too na so villa d'Avilés. En 1904 publicara'l so primer llibru *Tambor y gaita* editáu pola Diputación Provincial y en 1923 los sos amigos abrieran una suscripción popular col envís d'asoleyar *Orbayos de la quintana* que verá la lluz en 1925. Esta fama y reconocimientu van vese dempués confirmaos col gran homenaxe popular que se-y va dedicar n'Avilés el 4 de setiembre de 1927.

¹¹ Trátase de la capiella de San Adrianu (Naveces). El 8 setiembre los devotos peregrinen y froten peles partes del cuerpu que tengan males, unes cadenes de fierro que'l santu tien a los pies, enfótaos nel so poder curatible.

¹² Nel últimu versu del poema falta una sílaba, tien diez y esperaríamos por once. Paez un error del copista.

¹³ Ye de destacar, sin embargo, que caltién la diferencia de terminación en *-u* (cuntable) frente a *-o* (non cuntable) como se ve nel sustantivu *pelu* (v. 27) pa sorrayar que ye cuntable; y lo mesmo en «esti pueblu galán» (v. 47) col sentíu cuntable de 'llugar' y non 'conxuntu de les persones que lu habiten'.

Nesa dómina, la década de los años venti, na lliteratura asturiana conviven dos corrientes lliteraries. D'un llau, trunfa, animada y emponderada polos intelectuales y universitarios, una lliteratura festiva y menor que toma como modelu a Teodoro Cuesta (1829-1895) y los sos continuadores ya imitadores como Fernández Usatorre «Nolón» (1847-1911), Xosé Fernández Quevedo, «Pepín Quevedo» (1850-1911), Emilio Robles Muñiz, «Pachín de Melás» (1877-1938) o'l mesmu Marcos del Torniello.

D'otru llau, Xosé García Peláez, «Pepín de Pría» (1864-1928) ta escribiendo en Nueva (Llanes) *Nel y Flor y La Fonte del Cai* mentanto en Cadavéu Galo Fernández «Fernán Coronas» (1884-1939) entama cola creación de les sos poesíes n'asturianu, exemplos los dos d'una lliteratura de más calidá, culta y abierta al mundu y a les sos influencies artístiques.

Nesti sen, Enrique García Rendueles opina'l mesmu añu de 1924 na introducción de *Los Nuevos Bablistas*¹⁴, que ye culpa de los escritores asturianos el nun llograr que la lliteratura asturiana algame un altor como'l de les otres lliteratures próximes por escoyer pa les sos obres temes de circunstancies y buscar l'entretenimientu del públicu más que la calidá artística y señala ente otros al propiu Marcos del Torniello¹⁵.

El poema qu'equí presentamos ye un exemplu de lo apuntao por García Rendueles. La crónica periodística al describir l'homenaxe del domingu 17 d'agostu, dempués de contar que «por el hijo del homenajeadu se descubrió la lápida a los acordes de las Bandas. Se exhibe en airosa y artística columna «A don Federico Trapa dedican este recuerdo el pueblo de Naveces, sus amigos y admiradores», dando a esta parte el nombre de Avenida de don Federico Trapa» añade «A continuación Marcos del Torniello leyó una sentidísima poesía, en bable, y tan emocionado, que en algunos momentos derramó e hizo derramar lágrimas de enternecimiento a los circunstantes, a la vez que con risueña algazara el público festejaba otros versos de la épica poesía»¹⁶.

¹⁴ Enrique GARCÍA RENDUELES (1925): *Los Nuevos Bablistas*. Xixón, Imp. de La Reconquista. [Reedición facsímil, Uviéu, ALLA, 1987, con un «Entamu» d'Álvaro Ruiz de la Peña].

¹⁵ «Si el bable no puede ofrecer una literatura tan gloriosa como la gallega o la catalana, débese esto a varios motivos [...] Otro de los motivos no sabemos decir si se es la incuria o la apatía, o la extremada humildad de los poetas. Su obra anda desperdigada en periódicos y revistas de distintas épocas, hoy muy difíciles de reunir y, a excepción de las contenidas en este tomo, la mayoría de sus composiciones están dedicadas, por funesta manía de nuestros bablistas, a materias siempre frívolas, a asuntos triviales y ligeros como versos de Pascuas, felicitaciones de días, de bienvenidas y de nupcias; temas pobres y estériles que no pueden ofrecer campo fecundo de inspiración a una obra literaria grande y duradera ni ancho espacio donde puedan remontar libremente su vuelo un poeta verdaderamente genial. Y, precisamente, a quienes con más justicia puede hacerse este cargo es a los más populares: a Teodoro Cuesta y a Marcos del Torniello. Usaron, pues, de nuestro dialecto la mayoría de sus cultivadores sin el propósito de realizar ninguna obra artística perdurable, por vía de pasatiempo y grato solaz, para bromear y hacer reír en fiestas y diversiones.» (García Rendueles, *op. cit.*: XII-XIII).

¹⁶ *La Voz de Avilés*, martes 19 d'agostu de 1924.

Entamar a trabayar por proyectos na Educación Secundaria Obligatoria / *Start working for projects in Compulsory Secondary Education*

XURDE FERNÁNDEZ FERNÁNDEZ
UNIVERSIDÁ D'UVIÉU

L'ASTURIANU NES ENSEÑANCES MEDIES

L'asignatura de Llingua Asturiana y Lliteratura entró nes Enseñances Medies per primer vegada nel cursu 1987-1988. Daquella impartióse en tres centros, con calter optativu y con dos o tres hores de clas selmanales. El primer cursu del que tenemos datos d'alumnáu ye'l 1988-89, contabilizándose 215 alumnos y alumnes en siete centros.

Nel cursu pasáu, 2016-2017¹, yeren setenta y cuatro centros públicos (d'un total n'Asturies d'ochenta y unu) y ventiún centros concertaos (d'un total de cincuenta y seis) los qu'ufiertaben l'asignatura de Llingua Asturiana y Lliteratura pa un total de 3.029 alumnos y alumnes na rede pública (d'un total de 20.800 alumnos y alumnes) y de 345 alumnos y alumnes na rede concertada (d'un total de 9.975 alumnos y alumnes)². La carga llectiva actual ye de dos hores en primer, segundu y tercer cursu d'Educación Secundaria Obligatoria y tres hores en cuartu cursu d'Educación Secundaria Obligatoria.

Según la LLOMCE, l'asignatura de Llingua Asturiana y Lliteratura, col envís de cumplir lo afitao na Llei 1/1998, de 23 de marzu, d'Usu y Promoción del Bable/Asturianu, «ufiertarase nel bloque d'asignatures de llibre configuración autonómica, con calter voluntariu y respetando la diversidá sociollingüística d'Asturies». Al considerase de llibre configuración autonómica compete con otres asignatures nel sistema educativu, unes (como Llingua Asturiana y Lliteratura) afitae pol Principáu d'Asturies y otres por cada centru escolar. Nel centru onde imparto clas, l'IES Candás, comparte optatividá con Llingua Francesa y Taller de Deprendizaxe (asignatura de llibre configuración autonómica creada pol centru pa contribuir a l'atención a la diversidá del centru)³ en Primer cursu; Llingua

¹ Datos ufiertaos pola Consejería d'Educación del Principáu d'Asturies.

² En datos porcentuales: nel 91,36% de los centros públicos d'Asturies y nel 37,5% de los centros concertaos impártese l'asignatura de Llingua Asturiana y Lliteratura. El 14,56% del alumnáu na rede pública y el 3,46% na rede concertada asisten a clas de Llingua Asturiana y Lliteratura.

³ Ta orientada a desendolcar l'autonomía del deprendizaxe del alumnáu, que seya consciente y responsable del so propiu procesu de deprendizaxe; ello pa que seya quien a dar respuesta a la so propia individualidá y atopar soluciones qu'ayuden a la construcción del conocimientu.